Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrócą odkupieni\* przez JAHWE, i przybędą na Syjon z okrzykiem, i wieczna radość będzie nad ich głowami,\*\* dostąpią radości i wesela, ulecą\*\*\* smutek i wzdychanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Wrócą odkupieni przez JAHWE, przybędą na Syjon z okrzykiem, wieczna radość rozjaśni im twarze, przenikać ich będzie wesele, ulecą zaś smutek i wzdychanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powrócą więc odkupieni przez JAHWE i przyjdą do Syjonu ze śpiewaniem, a wieczna radość będzie nad ich głową. Dostąpią wesela i radości i ucieknie smutek i wzdychanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ci, których odkupił Pan, niech się nawrócą, i przyjdą do Syonu z śpiewaniem, a wesele wieczne niech będzie nad głową ich; wesela i radości niech dostąpią, a niech uciecze smutek i wzdychanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I teraz, którzy są odkupieni od JAHWE, nawrócą się i przydą do Syjon chwaląc, a wesele wieczne na głowach ich, radość i wesele trzymać będą, uciecze ból i wzdychanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odkupieni więc przez Pana powrócą i wśród okrzyków przyjdą na Syjon, nad głową ich radość wieczysta. Osiągną wesele i radość; ustąpi smutek i wzdychanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wrócą odkupieni przez Pana, i przybędą na Syjon z okrzykiem radości, a wieczna radość będzie nad ich głowami, dostąpią radości i wesela, zniknie zmartwienie i wzdychanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybawieni przez JAHWE powrócą, przyjdą na Syjon z radosnym wołaniem, i będą się wiecznie weselić. Doznają radości i wesela a troska i wzdychanie ustąpią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odkupieni przez JAHWE powrócą i przyjdą na Syjon z weselem. Niekończąca się radość będzie ich koroną. Ogarnie ich szczęście i radość, a udręka i smutek przeminą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oswobodzeni przez Jahwe powrócą i przyjdą na Syjon z radością! A wieczne wesele ponad ich głowami! Dostąpią szczęścia, radości, boleść i skargi ustaną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і спасенним? Бо через Господа повернуться і прийдуть до Сіону з радістю і вічною веселістю. Бо на їхній голові радість і хвала, і радість їх охопить, біль і смуток і стогін втік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powrócą wyswobodzeni WIEKUISTEGO i wejdą ze śpiewem do Cyonu, a nad ich głowami wieczna radość; dostąpią wesela i radości, a troski oraz westchnienia znikną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy odkupieni przez JAHWE powrócą i przybędą na Syjon z radosnym wołaniem, a na głowie ich będzie weselenie się po czas niezmierzony. Osiągną radość i wesele. Smutek i wzdychanie uciekną. |

1. 1) odkupieni, ּפְדּוּיֵי (pedujje): wg 1QIsa a : rozproszeni, פזורי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. będzie przepełniać ich myśli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ulecą, נָסּו (nasu): wg 1QIsa a : i uleci, ונס . [↑](#footnote-ref-4)